

## Английский для логистов: не «как в Оксфорде», а «чтобы поняли где угодно»

Соболева Галина Александровна

Преподаватель английского языка, СПб МТА им. адмирала Д.Н. Сенявина, Санкт-Петербург

### *Рассказ преподавателя.*

Я технический переводчик, а также последние несколько лет преподаю деловой английский в морской академии. В процессе обучения курсантов идеальным фразам, правильным временам и красивым письмам я поняла, что им не всегда нужно именно это. Бывают ситуации, когда им нужно другое – чтобы их точно поняли в порту Антверпена, на складе в Шанхае, а также в переписке с агентом из Стамбула. Поэтому мы периодически проводим особые занятия, направленные на тренировку и отработку нужных и полезных навыков.

Главное правило: «Поняли – очень хорошо». В реальной работе логиста мы вряд ли услышим следующее: «У вас здесь неправильный артикль, я теперь не понимаю, о чем речь». Нашему собеседнику важно узнать совсем другое: какой порт, какая дата, какой контейнер и пр. Поэтому мы с курсантами определяем для себя следующее: если коммуникация состоялась и взаимопонимание произошло, то мы достигли 80% эффективности. А идеальный английский мы обязательно подтянем впоследствии, после данного практического занятия.

На таких тренировочных занятиях мы не разбираем тексты про «мистера Смита и его компанию». Мы работаем над реальными рабочими ситуациями.

Например, задание «Понять агента». Мы слушаем короткую аудиозапись, на которой человек говорит с сильным акцентом. Темой может быть, к примеру, задержка судна. Курсанты должны уловить главное: задержка есть, точных дат нет, причина – забастовка. Всё. Этого уже достаточно для первого доклада начальнику.

Следующее задание – «Написать коротко». Я обозначаю курсантам задание: написать письмо из трёх предложений. Без эпитетов, без «I hope this email finds you well» («Надеюсь, у Вас всё в порядке»). Только факты: судно, проблема, просьба. Сначала дело идёт не очень быстро, но потом обучающиеся втягиваются в процесс. Впоследствии, в реальной работе, они уже имеют навык подачи информации так, чтобы их поняли максимально точно.

Помимо выполнения заданий, на практических занятиях мы отрабатываем навык «Переспросить, если не понял». Мы учимся корректно переспрашивать название порта, вес груза, номер причала и пр. Без стеснения, без страха показаться глупым. В морской логистике переспросить – это нормально, а вот ошибиться – очень дорого.

Моё любимое упражнение на тренировочных занятиях – это «Письмо-монстр». Я даю курсантам письмо, где ошибки в каждом втором слове, нарушен порядок слов, артикли отсутствуют или присутствуют совсем не там, где нужно. Задача – за 2 минуты выписать только важное: откуда, куда, когда, сколько контейнеров, какой номер коносамента. Сначала в аудитории ощущается лёгкая паника, но курсанты быстро понимают, что читать надо не по словам, а по смыслу. И это именно то,

что им пригодится, когда в мессенджере им придёт сообщение, например, от носителя языка, который по привычке пишет очень быстро и не всегда проверяет получившийся текст.

На первом занятии с новой группой я говорю своим ученикам следующее: «Не оценивайте свои знания только лишь по предыдущему классическому опыту обучения языку. Если вы можете объяснить, где ваш груз и когда он прибудет, используя 50 слов и два жеста – вы уже молодцы. Остальное мы с вами совершенствуем в процессе». Ребята выдыхают, потому что слышат от преподавателя правду: для того, чтобы начать, им не нужен сразу же (и моментально) идеальный английский. Чтобы пойти по своему профессиональному пути, будучи ещё курсантами, им будет достаточно рабочего варианта языка, а остальное обязательно приложится и будет отработано в процессе обучения.

Кому это нужно? Тем, кто боится начать говорить на работе. Тем, кто думает «у меня слабый английский, меня не поймут». Тем, кто стесняется переспросить.

Я сама технический переводчик. Я знаю, что такое идеальный текст. Но я также знаю, что в реальной переписке идеальные тексты встречаются далеко не всегда, также, как и идеальные разговоры и переговоры тоже. Чаще мы имеем дело с быстрыми сообщениями в мессенджерах (включая голосовые), а также с быстрыми разговорами по телефону.

Здесь можно сделать короткий и ёмкий вывод: не бойтесь говорить и писать с ошибками. Бойтесь молчать, когда ваш груз направился не туда.